

## Obsah

### I

#### *Ozvěny zapomenutých slov* *Echoes of Forgotten Words*

Hořlavý troud na holé skále	10
Combustible tinder on bare rock	11
Když zacházím do podlesí	12
When I meander into the groves	13
Slyším	14
I Hear	15
Holandské domky uprostřed písečných cest	16
Dutch houses in the midst of sand paths	17
Naděje nymfy	18
The Hopes of a Nymph	19
Ještě jednu píseň zaskřehotat	20
Just one more song to crow	21
Česko	22
Bohemia	23
Kdysi jsem čeřila v jezerech smích	24
Once upon a time, I curled laughter	25
Prázdné ruce mít, a přece si zpívat	26
To have empty hands yet sing	27
Prosvíjíme se sladkou křečí těla	28
We will have writhed through the sweet cramp	29
Příkré prameny vod	30
Steep streams of water	31
Tebe jsem milovala a nemilovala	32
It was you I have loved and not loved	33

Stokrát jsem milovala sen	34
A hundred times I have loved a dream	35
Ukolébavka snu	36
Lullaby for a Dream	37
Vracím se do snění o jednom březovém háji	38
I return to dreaming about the birch grove	39
Zasnoubení je tak sladké	40
Engagement is so sweet	41

## II

### *Loučení Partings*

Odcházíš, odejdeš, odešels	44
You are leaving, you will leave, you have left	45
Byla jsi moje Fufi	46
You were my Fufi	47
Kuši	54
Kushi	55
Drahá Fufinko	58
Dear Fufi	59
Miška!	60
Mishka!	61
Není nad lásku kočky	64
There is no love like a cat's	65

## III

### *Kde lehkne dech Where the Breath Lightens*

Zvu tě	68
An invitation to be	69
A nyní	70
And now	71

Černá židle, modrý koberec, bílý stůl, jasně svítící lampa	72
Black chair, blue carpet, white table, bright lamp	73
Co je báseň?	74
What Is a Poem?	75
Být stromem, který zpívá	76
Being a tree that sings	77
Dno a pole se zvedají	78
The pit and the field lift themselves	79
Exil podle Kafkovy Ameriky	80
Exile according to Kafka's Amerika	81
Vůně neoslovená	82
Fragrance unaddressed	83
Jsem měsíc	84
I am the moon	85
Je tolik pampelišek a vlčích máků	86
There are so many dandelions and poppies	87
Proč psát?	88
Why write?	89
Jsme v pláni	90
We are on the plain	91
Kameny rozpustilých, láskyplných mozaik	92
The tiles of affectionate, frolicsome mosaics	93
„Křišťálový sen“	94
“A Crystal Dream”	95
Lidé přicházejí a odcházejí	98
People appear and disappear	99
List vydechuje a padá	100
A leaf breathes out and falls	101
Mé jméno je Išmael	102
My name is Ishmael	103

Miluj a neváhej!	104
Love and don't hesitate!	105
Nemohu říct, že věřím v to či ono...	106
I don't believe in this or that ...	107
Odkud jsi přišla, tajemná hvězdo?	108
Where have you come from, mysterious star?	109
Dotek –	110
Touch–	110
Růžová noci, kudy spěcháš	112
Rose-colored night, where are you rushing to	113
Stříbrná struna	114
Silver String	115
Už nepočítám hodiny, kde tě nepotkávám	116
I no longer count the hours, in which I do not meet you	117
Jsem zcela sama, byť tolika lidmi obklopena	118
Alone, though surrounded by so many	119
Nestojím o příběh	120
I don't care for a story	121
Víra	122
Faith	123
Vzlétám k té naději – k nevinné radosti	124
I fly up toward that hope– toward the innocent joy	125
Naplněna prázdnotou	126
Fulfilled by emptiness	127
Žijeme beze zbraní	128
We live disarmed	129